



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 4

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד...

“E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/4/

1 וידבר הי אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגוי' שאו את ראש כל עדת בניי [בני ישראל] למשפחותם וגוי' תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן.

“E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”, etc.; “Erguei a cabeça de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias”, etc.; “contareis o número deles segundo seus exércitos, tu e Aharon.”

הנה למשפחותם פיי לבחיי עי' [שבעים] משפחות שיצאו מעי' נפש יוצאי ירך יעקב וכדי להרים ולישא ראש ומוחין של נשיי [נשמות ישראל] המושרשים במקור חוצבם בחיי כניי [כנסת ישראל] להעלותם

Ora, “segundo suas famílias” significa: ao nível das setenta famílias que se originaram das setenta almas “que saíram dos lombos de Yaakov”. E, a fim de elevar e erguer a cabeça e o intelecto (mochin) das almas de Israel, enraizadas na fonte de onde foram talhadas — o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) —, elevá-las

לבחיי עי' [שבעים] נפש הנ"ל תפקדו אתה ואהרן שבחיי משה ואהרן הם המעלים ומנשאים בחיי כניי [כנסת ישראל] וכמ"ש נחית כצאן עמך ביד משה ואהרן כי משה הוא שושבינא דמלכא ואהרן שושבינא דמטרוניתא.

ao nível das setenta almas mencionadas acima, “contareis o número deles, tu e Aharon”. Pois os níveis de Moshe e Aharon são os que elevam e erguem o nível da Comunidade de Israel, como está escrito: “Conduziste Teu povo como um rebanho, pela mão de Moshe e Aharon.” Pois Moshe é o padrinho do Rei (shushvina demalka), e Aharon, o padrinho da Rainha (shushvina dematronisa).

2 וביאור הדבר הנה נודע שירידת נשמותיהם של ישראל להתלבש בגוף ונפש הבהמית בעוה"ז היא ירידה גדולה להן ממעלתן וממדרגתן שהיו מקודם

A explicação do assunto: é sabido que a descida das almas de Israel, para se revestirem de um corpo e de uma alma animal neste mundo, constitui para elas uma grande descida em relação à posição e ao nível em que se encontravam antes

לכן שבעודן קשורות במקורן היו נהנין מזיו השכינה בגי'ע [בגן עדן] עליון ותחתון אך הירידה צורך עלייה היא.

pois, enquanto ainda estavam ligadas à sua fonte, desfrutavam do esplendor da Shechiná (Presença Divina) no Gan Eden superior e inferior. Mas a descida é em prol de uma ascensão.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דע מאין באת ולאן אתה הולך פי' שמקור הנשמה היא מאין בחי' גי'ע [גן עדן] העליון (ועי' בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהארז"ל [מהאר"י זכרונם לברכה] עי' המאמר) והולכת לקבל שכרה לבחי' אן שהיא גי'ע [גן עדן] התחתון

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Saiba de onde (me'ayin) você veio e para onde (le'an) está indo." Isto é: a fonte da alma é de ayin, o nível do Gan Eden superior (e veja Likkutei HaShas, do Arizal, de abençoada memória, sobre esta declaração), e ela segue para receber sua recompensa no nível de an, que é o Gan Eden inferior.

כי אן הוא מלשון אנה שהוא נופל על דבר שיש בו מקום וגבול כמו אנה פניך מועדות (ביחזקאל סי' כ"א)

Pois an está relacionado à palavra anah ("para onde"), que se aplica a algo que tem lugar e limite, como em "Para onde (anah) está voltado o teu rosto" (em Yechezkel, capítulo 21),

דהיינו בחי' גי'ע [גן עדן] התחתון שהוא בבחי' מקום וגבול כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ט דפסחים העולם אי' מששים בגן כוי וא"כ מהו היתרון והמעלה.

isto é, o nível do Gan Eden inferior, que se encontra num estado de lugar e limite, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no capítulo 9 de Pesachim: "O mundo é um sexagésimo do Jardim", etc. Sendo assim, qual é a vantagem e a superioridade [da descida]?

אלא הענין שתכלית ירידת הנשמות לא היתה בשביל קיבול שכון בעוה"ב [בעולם הבא] בלבד אלא הירידה היא צורך עליה גם בעודן בעוה"ז מלובשות בגוף הגשמי והוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]

Mas o ponto é que o propósito da descida das almas não era apenas receber sua recompensa no Mundo Vindouro; antes, a descida é em prol de uma ascensão mesmo enquanto ainda estão neste mundo, revestidas num corpo físico. Este é o sentido da declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: "Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro."

כי כל חיי העוה"ב [העולם הבא] הוא שנהנין מזיו השכינה ואין זה אלא זיו כוי משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] נקי בזוהר לאשתאבא בגופא דמלכא

Pois toda a vida do Mundo Vindouro consiste em desfrutar do esplendor da Shechiná, e isso é apenas um esplendor, etc.; ao passo que teshuvá e boas ações são chamadas no Zohar de "ser absorvido no corpo do Rei" (le'ishtaava begufa demalka).

(וע' בפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת ובשיר השירים ע"פ אני ישנה מענין פי' לאשתאבא בגופא דמלכא, והנה עם היות כי עיקר גילוי בחי' זו יהי' [יהיה] לעתיד וע"ז אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש.

(E veja Parshat Yitro, sobre o versículo “Lembra-te do dia de Shabat”, e Shir HaShirim, sobre o versículo “Estou dormindo”, a respeito do significado de “ser absorvido no corpo do Rei”. Ora, embora a revelação principal deste nível ocorra no Tempo Vindouro, e a respeito disso disseram: “Os justos estão destinados a que se diga diante deles ‘Santo’”,

מ"מ הארה מבחי' זו מאיר ג"כ בג"ע [בגן עדן] וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פי' ל"ט בשם הזוהר ונהנין מזיו השכינה כו' והוא זיו תורתן ועבודתן ממש כו',

Ainda assim, um vislumbre desse nível brilha também no Gan Eden, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 39, em nome do Zohar: “E deleitam-se com o esplendor da Shechiná”, etc.; e esse esplendor é o da própria Torá e do próprio serviço deles, etc.

ולפ"ז [ולפי זה] יש לומר שזיו תורתן ועבודתן המאיר בג"ע [בגן עדן] התחתון הוא הגבה מאוד נעלה מהבחי' שהשיגה הנשמה אפי' [אפילו] בג"ע [בגן עדן] העליון קודם ירידתה בעוה"ז והוא מובן ע"ד מ"ש בס' הגלגולים פי' עשרים הובא בתו"א [בתורה אור] פי' חיי שרה בד"ה עיין מ"ש בע"ח [בעץ חיים]

Consequentemente, pode-se dizer que o esplendor da Torá e do serviço deles, que brilha no Gan Eden inferior, é muitíssimo mais elevado do que o nível alcançado pela alma até mesmo no Gan Eden superior, antes de sua descida a este mundo. Isso se compreende à luz do que está escrito em Sefer HaGilgulim, capítulo vinte, citado em Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah, no maamar que começa “Veja o que está escrito em Etz Chaim”,

וכן הוא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ משפטים, שבחי' אצילות ממש מתלבש בכי"ע בפנימיותם, ואצילות של פנימי' [פנימיות / פנימית] העשי' [העשייה] הוא גדול לאין קץ יותר מהבחינה היותר גדולה של הבריאה שמבחי' עצמה.

e também no Ramaz, no início de Parshas Mishpatim: o nível de Atsilut propriamente dito revestese em Beriá, Yetsirá e Assiá, em sua dimensão interior (pnimiyut); e o Atsilut da dimensão interior de Assiá é infinitamente maior do que o nível mais elevado de Beriá em si.

והנה גי'ע [גן עדן] העליון הוא מבריאה ועי' תורה ומצות ממשיכים מיד [מין דוכרין] דאצילות כמ"ש בד"ה עיין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] הנ"לובפ' ב ראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים כו' שהמשכת האצילות בבי"ע נעשה ע"י תורה ומצות דוקא ע"ש.

Ora, o Gan Eden superior pertence a Beriá, e, por meio da Torá e das mitsvot, faz-se descer o mayin duchrin (águas masculinas) de Atsilut, como é explicado no maamar que começa “Veja o que está escrito em Etz Chaim”, mencionado acima, e em Parshas Bereishis, na explicação do versículo “Pois, assim como os novos céus”, etc., segundo a qual a descida de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá ocorre especificamente por meio da Torá e das mitsvot; veja lá.

ונמצא הנשמה קודם שירדה בעולם הזה לקיים התורה ומצות כשהיתה בגי'ע [בגן עדן] העליון שהוא בבריאה לא השיגה כלל בחי' אצילות שבבריאה, שהרי בחי' אצילות אינו נמשך רק ע"י תורה ומצות כנ"ל, ואף הנשמות היותר עליונות שבגי'ע [שבגן עדן] העליון לא השיגו רק בחי' בריאה שבבריאה.

Conclui-se, portanto, que a alma, antes de descer a este mundo para cumprir a Torá e as mitsvot, enquanto estava no Gan Eden superior, que se encontra em Beriá, não alcançou de modo algum o nível de Atsilut que está em Beriá, pois o nível de Atsilut só é feito descer por meio da Torá e das mitsvot, como mencionado acima. Mesmo as almas mais elevadas do Gan Eden superior alcançaram somente o nível de Beriá que está em Beriá.

וזהו ישראל עלו במחשבה מחשבה היא בחי' בריאה. ועלה במחשבה היינו הבחי' יותר עליונה שבמחשבה, והיינו בחי' מחשבה שבמחשבה שהיא בריאה שבבריאה משא"כ בחי' אצילות לא השיגו כלל, ואע"פ [ואף על פי] שבפי' עלו במחשבה באמת יש פירושים

Esse é o sentido de “Israel ascendeu no pensamento”: pensamento é o nível de Beriá, e “ascendeu no pensamento” significa o nível mais elevado dentro do pensamento, isto é, o nível do pensamento dentro do pensamento, que é Beriá que está em Beriá; ao passo que o nível de Atsilut elas não alcançaram de modo algum. E, embora haja, de fato, interpretações

גבוהים יותר הרבה מבחי' גי'ע [גן עדן] שבבריאה כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע ובשאר דוכתי מ"מ אחר שירדה הנשמה בגי'ע [בגן עדן] קודם ירידתה בגוף היא בבחי' בריאה, אבל ע"י ירידתן בעוה"ז בקיום התומ"צ [התורה ומצות] נמשך להם זיו תורתן ועבודתן

muito mais elevados do que o nível do Gan Eden que está em Beriá, como é explicado sobre o versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha” e em outros lugares; ainda assim, uma vez que a alma desceu ao Gan Eden, antes de sua descida ao corpo, ela se encontra no nível de Beriá. Mas, por meio da descida delas a este mundo e do cumprimento da Torá e das mitsvot, faz-se descer a elas o esplendor da Torá e do serviço delas,

שהוא הארת מ"ד [מ"ד דוכריין] דאצילות ממש לכך גם כשנמשך לה גילוי זה אפי' [אפילו] רק בגי'ע [בגן עדן] התחתון שהוא בעשייה ה"ז [הרי זה] כענין האצילות שנמשך ומתלבש בפנימית העשייה שהוא גבוה יותר אין קץ מהבחינה היותר גדולה שבגי'ע [שבגן עדן] העליון מצד עצמו

que é um vislumbre do mayin duchrin do próprio Atsilut. Portanto, mesmo quando essa revelação é feita descer até ela somente no Gan Eden inferior, que está em Assiá, isso equivale ao Atsilut que desce e se reveste na dimensão interior de Assiá, que é infinitamente mais elevado do que o nível mais elevado do Gan Eden superior em si,

שהוא כענין בחי' בריאה שבבריאה כנ"ל, ועמ"ש ע"פ מי מנה בענין אף עשיתיו אף מרבה בחי' רביעית והוא גילוי אור האצילות שאינו נמשך ומתגלה כ"א ע"י יריד' [ירידת] הנשמה בעוה"ז דוקא ע"ש.

que é como o nível de Beriá dentro de Beriá, como mencionado acima. Veja também o que é explicado sobre o versículo “Quem contou”, a respeito de “Eu também o fiz” (af asisiv): af (“também”) inclui um quarto nível, que é a revelação da luz de Atsilut, que é atraída e revelada somente por meio da descida da alma a este mundo especificamente; veja lá.

וענין התלבשות אצילות ממש בעשיי' [בעשייה] יש לצייר מנבואת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהי' [שהיה] מאיר בו אפי' [אפילו] בחי' אצילות העליון ממש עם היותו מלוכש בגוף שמעשי' [שמעשיה] הגשמי' [הגשמיות], ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש כו'

A ideia de a própria Atsilut estar revestida em Assiá pode ser ilustrada pela profecia de Moshê, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele: nele brilhava até mesmo o nível da própria Atsilut superior, embora estivesse revestido num corpo pertencente à Assiá física. Veja também o que é explicado a esse respeito na explicação sobre o versículo “Regozijar-me-ei grandemente”, etc.,

וכמ"ש בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] ש"ו [שער ו'] שנבואת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] הי' [היה] מאצילות ממש דרך מעבר הבריאה. ועיין מ"ש עוד מענין התגלות זיו השכינה שבג"ע [שבגן עדן] התחתון ע"י מעשה המצות בפ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא כו' ע"ש).

como está escrito em Sha'arei Kedushah, de Rabi Chaim Vital, parte 3, portão 6: a profecia de Moshê, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, era da própria Atsilut, passando por Beriá. Veja também o que é explicado mais adiante sobre a revelação do esplendor da Shechiná no Gan Éden inferior por meio da prática das mitzvot, na Parashá Shelach, sobre o versículo “E agora, rogo, que se engrandeça [o poder]”, etc.; veja lá.)

אך איך ובמה תתגדל מעלת התשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כ"כ [כל כך]. הנה הוא ע"י ב' בחי' במדבר סיני ובאוהל מועד בחי' מדבר הוא מ"ש ומדברך נאווה מלשון דיבור כי

Mas como, e por meio de que, a virtude da teshuvá e das boas ações se torna tão grande? Isso ocorre por meio de dois níveis: “no deserto do Sinai” e “na Tenda do Encontro”. O nível de midbar (“deserto”) corresponde [ao sentido de] “e teu falar (midbarech) é belo”, derivado da palavra dibur (“fala”). Pois

הנה דבר הי' זו גילוי שכינה כו' וכשמתלבשת בבי"ע נקי' מדבר בתוס' [בתוספת] אות מ פתוחה לפי שאז יש פתח ומבוא לחיצונים הם הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] לינק ולקבל חיות ממנה בהתלבשותה בע"ש [בערב שבת] כו'

“a palavra de Havayá”: esta é a revelação da Shechiná, etc.; e, quando está revestida em Beriá, Yet-sirá e Assiá, é chamada midbar, com o acréscimo da letra mem aberta, pois então há uma abertura e uma entrada para as forças externas — isto é, as kelipot (cascas) e a sitra achra (o outro lado) — extrair e receberem dela força vital enquanto está revestida em Assiá, etc.

[ועי' [ועיין] בזח"א [בזהר חלק א] ד"ו ע"ב משא"כ ם סתומה עלמא דחירות חירות ממה"מ [מלך מלכי המלכים] כו' וע' בזהר ר"פ שלח בענין לסרבה המשרה ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]

(Veja o Zohar, Parte I, página 6b: “ao passo que a mem fechada é o mundo da liberdade”, liberdade do Anjo da Morte, etc. Veja também o Zohar no início da Parashá Shelach, a respeito de “lemarbeh hamisrah” [escrito com uma mem fechada], e o Mikdash Melech lá.)

שבזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים נקי' מדבר מלשון ידבר עמים כו' שכולם היו מוכנעים תחת הקדושה.

Pois, enquanto o Templo Sagrado existia, era chamado midbar no sentido de “Ele submete (yad-ber) os povos”, etc., pois todos estavam subjugados à santidade,

והנשיי [והנשמות ישראל] היו ממשלותיו (ועד"ז אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פרק ג' דר"ה [דראש השנה] ד' כ"ג ע"פ אתן במדבר ארז כו' ואין מדבר אלא ירושלים).

e as almas de Israel eram “Seu domínio”. (De modo semelhante, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo 3 de Rosh HaShanah, página 23, a respeito do versículo “Porei no deserto o cedro”, etc.: “e midbar significa somente Jerusalém”).

אבל בזמן הגלות הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גלו כו' שכינה עמהם ונקרא מדבר כארץ מדבר וציה כב"י [כביכול] והנה כשם שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטיות בנפש האדם שבזמן הגלות

Mas, no tempo do exílio, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Foram exilados, etc., [e] a Shechiná estava com eles”; e ela é chamada midbar, como “uma terra de deserto e sequeidão”, por assim dizer. E, assim como isso ocorre no mundo como um todo, ocorre também em particular na alma do homem: no tempo do exílio

הנה גם ניצוץ אלקי שבנפש האדם הוא בגלות ומאסר הגוף הגשמי במחשבות אדם ותחבולותיו ויצרי מעללי איש בהבלי העולם וירידת ניצוץ אלקי בגלות הזה הוא צורך עליה

a centelha divina na alma da pessoa também está no exílio e na prisão do corpo físico, nos “pensamentos do homem e seus estratégias, e nos impulsos dos atos do homem”, nas vaidades do mundo. E a descida da centelha divina a esse exílio se dá em vista de uma elevação,

דהיינו כדי לברר ולהפריד הרע שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מלבושי נוגה כו' (כי הנשמה א"צ [אין צריך] / אינו צריך] תיקון לעצמה כו')

isto é, para refinar e separar o mal que há na alma animal, cujos trajes são de Nogá, etc. (pois a alma em si não precisa de retificação, etc.),

כמ"ש במקום אחר וצ"ל עליה זו ג"כ בבחי' מדבר דהיינו ע"י דיבור התפלה ברשפי אש וצמאון כו' como se explica em outro lugar. E essa elevação também deve ocorrer no nível de midbar, isto é, por meio da fala da oração, com chamadas de fogo e sede, etc.,

וצעקת הלב כמ"ש צעק לבם כו' כי כל זמן שאינו מעורר את האהבה בתפלה כרשפי אש עד שתחפץ להתפשט מלבושיה שבנוגה

e do clamor do coração, como está escrito: “Seu coração clamou”, etc. Pois, enquanto a pessoa não despertar o amor na oração como chamadas de fogo, até que [a alma] deseje despir-se de seus trajes de Nogá,

הנה האדם בטבעו מעורב טו"ר [טוב ורע] ואף שאינו עושה רע בפו"מ [בפועל ממש] הוא מחמת שהרע ישן אצלו

a pessoa, por sua natureza, é uma mistura de bem e mal; e, embora não pratique nenhum mal de fato, isso se deve a que o mal está adormecido nela.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] בטבעו הוא בכחו כתולדתו עד שיפרידנו ברשפי אש (וכמ"ש במקום אחר ע"פ מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו) האהבה והיינו שיהיה בבחי' צמאון כארץ מדבר וציה כו'

não obstante, em sua natureza, ele permanece com toda a sua força, tal como ao nascer, até que a pessoa o separe com as chamas de fogo do amor (como se explica em outro lugar sobre o versículo: "O crisol é para a prata, e o forno para o ouro; e o homem é provado por seu louvor"); isto é, que o amor esteja no nível da sede, como "uma terra de deserto e sequidão", etc.,

שהיא ארץ מלחה לא זרועה ולא יצמח בה כל עשב לפי שאין בה חיות של כח הצומח, וכך ישים האדם אל לבו שאפי' [שאפילו] כל העולמות עליונים מריש כל דרגין כו'

que é uma terra salgada, não semeada, na qual não cresce nenhuma erva, pois nela não há força vital do poder de crescer. E assim a pessoa deve levar ao coração que até mesmo todos os mundos superiores, "desde o início de todos os níveis", etc.,

הם בחי' מדבר ושממון ובחי' דומם ממש שאין בהם חיות כלל לגבי הקב"ה כי אתה עשית את השמים ושמי השמים כו'

estão no nível de um deserto e de uma desolação, e no nível da matéria verdadeiramente inanimada, que não possui força vital alguma em relação ao Santo, bendito seja Ele. Pois "Tu fizeste os céus e os céus dos céus", etc.,

ואתה מחיה את כולם שהוא הוא ית' חיות כל העולמות ואין עוד מלבדו ואפס זולתו והיו כלא היו.

"e Tu dás vida a todos eles": isto é, Ele próprio, bendito seja, é a força vital de todos os mundos; não há nada além Dele, nada à parte Dele, e eles são como se não existissem.

3 ולזאת תכלה אליו נפש כל חי לדבקה בו ית' חיי החיים ב"ה וכמ"ש לאהבה את ה' אלהיך כי הוא חייך פי' שאין חייך

Por isso, a alma de todo ser vivo anelará por Ele, para apegar-se a Ele, bendito seja, a Vida de toda vida, bendito seja Ele; como está escrito: "Amarás Havayá, teu D'us... pois Ele é tua vida", isto é, tua vida nada é

אלא הוא וכדכתיב ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי אלא שמקרא זה על לעתיד נאמר שאז יאמרו ראו עתה

senão Ele. E, como está escrito: “Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo.” Contudo, esse versículo foi dito a respeito do Tempo Vindouro, quando dirão: “Vede agora

כי כו' בבחי' ראי' [ראיה] חושיית ממש כדכתי' [כדכתיב] ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר כו' וכתוב כי עין בעין יראו וגו',

que”, etc., como visão sensorial efetiva, conforme está escrito: “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”, etc.; e está escrito: “Pois olho a olho verão”, etc.

משא”כ עכשיו בזמן הגלות הוא בחי' הצמאון לבוא לבחי' ומדריגה זו שיהי' [שיהיה] בחי' ראי' [ראיה] חושיי' [חושיית] כמ”ש צמאה נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה וגו'

Ao contrário, agora, no tempo do exílio, há o nível da sede de alcançar esse nível e grau, no qual haverá visão sensorial, conforme está escrito: “Minha alma tem sede de D'us, do D'us vivo; quando virei e verei”, etc.

והנה כתיב רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף ויצעקו אל ה' בצר להם כו' שמבחי' הצמאון עד שנפשו עליו תתעטף נולד בחי' הצעקה בלב על ההיפך

Ora, está escrito: “Famintos e também sedentos, sua alma desfalecia dentro deles; e clamaram a Havayá em sua aflição”, etc. Do nível da sede, até que sua alma desfaleça dentro dele, nasce o nível do clamor no coração contra o estado oposto,

כי צר לו מאד הגלות ומאסר הגוף הגשמי והיינו כי בשומו ללבו שאין חיות אמיתי לכל הנבראים ואפי' [ואפילו] לעולמות עליונים

pois o exílio e o cárcere do corpo físico lhe causam grande aflição. Isto é: quando leva a sério que não há força vital verdadeira para nenhum dos seres criados, nem mesmo para os mundos superiores,

אלא אתה הוא המחי' [המחיה] כו' ואי לזאת ישם אשם נפשו איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק וחייו אינן חיים אלא חיי ההבל.

mas somente Tu és Aquele que dá vida, etc., então, por isso, atribuirá culpa à sua própria alma por estar tão distante de D'us, na mais absoluta distância, e sua vida não é vida, mas apenas uma vida de vaidade.

4 וזהו במדבר סיני שירדה שנאה על הרע שמחמת בחי המדבר וצמאון גורם לעורר שנאה על הרע להיות צעקת הלב וכו' כנ"ל.

Este é [o sentido de] “no deserto do Sinai”: [Sinai,] sobre o qual desceu o ódio contra o mal; pois o nível de deserto e a sede despertam o ódio pelo mal, de modo que haja o clamor do coração, e assim por diante, como mencionado acima.

ובזה יובן מה שתקנו התפלה בזמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] דוקא כי בזמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים לא היתה שליטה וממשלה להרע שמקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לידבק באדם כ"כ [כל כך].

Com isso se compreenderá por que instituíram a oração especificamente na época da destruição do Templo Sagrado: pois, quando o Templo Sagrado estava de pé, o mal das kelipot (cascas) e da sitra achra (o outro lado) não tinha tanto domínio e poder para se apegar a uma pessoa.

5 ויתפרדו כל פועלי און כו' אבל בזמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] עת אשר שלט כו' תגבורת היצה"ר [היצר הרע] ונה"ב [ונפש הבהמית] צריך להפריד ע"י התפלה דוקא ברשפי אש וצמאון וצעקת הלב כו'

“Todos os que praticam a iniquidade serão dispersos”, etc. Mas, no tempo da destruição do Templo Sagrado, “um tempo em que o homem domina”, etc., a força avassaladora da má inclinação e da alma animal deve ser separada especificamente por meio da oração, com chamadas de fogo, sede e o clamor do coração, etc.,

כנ"ל ותיקנו להתפלל בכל יום כי בכל יום יצרו של אדם מתגבר עליו וצריך להוסיף אומץ כו' ועל בחי תפלה זו נאמר ומדברך נאווה דהיינו כשעולה בבחי מדבר וצמאון כו'

como mencionado acima. E instituíram a oração diária, pois todos os dias a inclinação da pessoa se fortalece contra ela, e é preciso acrescentar força, etc. A respeito desse nível de oração, foi dito: “e tua fala (midbarech) é bela”; isto é, quando ela se eleva ao nível do deserto e da sede, etc.

(וזהו הא דאיתא בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דע"ב א' ע"פ הוציאוה ותשרף בשלהובי טיהרא בגלותא, דהיינו שמחמת הוציאוה בגלותא שהוא בחי מדבר ארץ ציה ועיף בלי מים תגדל בחי הצמאון והאהבה בחילא יתיר דבחי תשובה

(É isto o que se encontra no Zohar, Parte III, Parshat Acharei, página 72a, sobre o versículo “Tirai-a para fora, e que seja queimada”: “com as chamadas do calor do meio-dia, no exílio”. Isto é, por terem “levado-a para fora” ao exílio, que é o nível de um deserto, “uma terra seca e exausta, sem água”, o nível de sede e amor se torna grande, “com força maior”, que é o nível de teshuvá (retorno).

וזהו ותשרף היינו רשפי אש האהבה וכענין בחי' השרפים המבואר ע"פ ונקדשתי בתוך ועמ"ש ע"פ ואני אראה.

E isto é “e que seja queimada”: as chamas de fogo do amor, como o nível dos serafins explicado sobre o versículo “E serei santificado no meio”, e veja o que é explicado sobre o versículo “E verei”.

וזהו ומדברך נאווה וכענין שחורה אני ועי"ז דייקא ונאווה כמ"ש במקום אחר וגם ומדברך נאווה היינו הדיבור של התפלה והתורה עיין בזח"א [בוהר חלק א] ויחי דרמ"ו ע"ב ובדף יו"ד סע"א [סוף עמוד א] בההוא מדבר דלחישו דשפון איחי עולה כו'.

E isto é “e tua fala é bela”, como “Sou negra, [mas bela]”: especificamente por meio disso, “e bela”, conforme explicado em outro lugar. Além disso, “e tua fala é bela” significa a fala da oração e da Torá; veja o Zohar, Parte I, Vayechi, página 246b, e página 10, fim do lado a: “por meio daquele midbar, o sussurro dos lábios, ela se eleva”, etc.)

והנה עד"ז נתקנו כל פסוד"ז [פסוקי דזמרה] כדי לעורר ולהגדיל בחי' הצמאון בקרב איש ולב עמוק בשומו ללבו איך אפי' [אפילו] השמים ושמי השמים והמים אשר מעל השמים יהללו את שם כו'

Ora, nessa mesma linha foram instituídos todos os Pesukei deZimra (Versículos de Louvor): para despertar e aumentar o nível de sede “no íntimo do homem, cujo coração é profundo”, ao considerar como até mesmo os céus, os céus dos céus e as águas acima dos céus “louvarão o Nome”, etc.,

בחי' שמו בלבי [בלבד] וגם בחי' שמו הוא נשגב בבחי' לבדו דלית מחשבה תפיסא ביה כלל רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'

somente o nível de Seu Nome; e até mesmo o nível de Seu Nome é “elevado”, no nível de “sozinho”, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum; somente o esplendor e o resplendor de Seu Nome estão “sobre a terra e os céus”, etc.,

כמ"ש במ"א, וכן עד"ז היא ברכת יוצר אור כו' איך שהמלאכים אומרים קדוש כו' שהוא קדוש ומוכדל כו'

conforme explicado em outro lugar. E, da mesma maneira, é a bênção “Que forma a luz”, etc.: como os anjos dizem “Santo”, etc., que Ele é santo e separado, etc.,

ואין ערוך אליו ית' יותר ממה שאין ערוך בחי' דומם לגבי בחי' אדם בעל שכל חי ומדבר כו'

e não há comparação com Ele, bendito seja, ainda mais do que não há comparação entre o nível do inanimado e o nível do homem, que possui intelecto, é vivo e fala, etc.,

כמ"ש במ"א (ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ אוסרי לגפן ובפ' בשלח ע"פ אשירה בפ"י אדון הנפלאות ועושה פלא ובפ' משפטים סד"ה עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ' מ"ו. ומזה יובן דאפי' [דאפילו] בחי' מדבר העליון)

conforme explicado em outro lugar. (E veja o que é explicado na Parashá Vayechi, sobre o versículo “Amarrando seu jumentinho à videira”; na Parashá Beshalach, sobre o versículo “Cantarei”, na explicação de “Senhor das maravilhas” e “Aquele que realiza maravilhas”; e na Parashá Mishpatim, no final do discurso que começa “Veja no Sefer Shel Beinonim, capítulo 46”. Disso se entenderá que até mesmo o nível do deserto supernal)

(דלקמן) בחי' ולא ישב אדם שם שעליו נאמר במדבר הגדול והנורא, עכ"ז [עם כל זה] לגבי א"ס ב"ה כמדבר וכשממה ממש יחשב וכמ"ש ג"כ ע"פ שחורה אני מענין כתר

(mencionado adiante), o nível de “onde nenhum homem habitou”, acerca do qual se diz “no deserto grande e temível”, é, não obstante, considerado em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como um deserto e uma desolação propriamente ditos; conforme também é explicado sobre o versículo “Sou negra”, a respeito de Kéter (a Coroa)

עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות כו' ע"ש וכ"ז [וכל זה] הוא ענין הגדלת הצמאון ממטה למעלה והוא בחי' מדבר סיני כו'

supremo: “embora seja uma luz clara, uma luz resplandecente, é negra em relação à Causa das causas”, etc.; veja lá. Tudo isso é o aumento da sede de baixo para cima, e corresponde ao nível de “o deserto do Sinai”, etc.,

עד ברכת אהבת עולם אהבתנו שברכת אהבת עולם היא המשכה מלמעלה למטה לרוות הצמאון כו' (ועמ"ש ע"פ וארשתוך לי לעולם כו') ונק' בחי' אהל מועד:

até a bênção “Com amor eterno nos amaste”; pois a bênção Ahavat Olam é uma emanção de cima para baixo, para saciar a sede, etc. (e veja o que é explicado sobre o versículo “E desposar-te-ei contigo para sempre”, etc.), e é chamada o nível de “a Tenda do Encontro”.

6 ב וביאור הענין כי הנה מלת מועד מלשון ונועדתי לך שמה, והנה ונועדתי אותיות ונועדתי

2. Explicação do assunto: a palavra mo'ed (“encontro”) deriva da expressão “E me encontrarei (venoadti) contigo ali”; e venoadti contém as mesmas letras que venodati (“e serei conhecido”).

(ועמ"ש לעיל בד"ה שאו את ראש כו' לגולגלותם ועמ"ש ר"פ וארא סד"ה וארא מענין נודעתי) שהוא לשון התקשרות והתחברות מלשון והאדם ידע כו',

(E veja o que foi explicado acima, no discurso que começa com “Erguei a cabeça ... segundo seus crânios”, e o que foi explicado no início da Parashat Vaerá, ao final do discurso que começa com “Vaerá”, sobre o tema de nodati), expressão que denota vínculo e união, como em “E o homem conheceu”, etc.

דהיינו המשכת יחוד א"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם יחודו ית' האמיתי איך הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בשוה ואפי' [ואפילו] מלא כל הארץ הלזו הוא כבודו ית' כו'

Isto é, a extensão para baixo da unidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para que Sua verdadeira unidade, bendito seja Ele, repouse e se revele na alma da pessoa: como Ele preenche todos os mundos (memalê kol almin) igualmente, e como até mesmo “a terra inteira”, esta, “está cheia de Sua glória”, bendito seja Ele, etc.,

כי הוא חיי החיים ב"ה ואין עוד מלבדו כו', ולזאת תהי' [תהיה] שמחת הנפש גדולה לאלקים להתענג על ה' בבחי' אהבה בתענוגים מפני קרבת ה' ודבקותה באלקים חיים תחת אשר היתה צמאה מתי אבוא ואראה כו'

pois Ele é a Vida de toda vida, bendito seja Ele, e não há nada além d'Ele, etc. Portanto, a alegria da alma em D'us será grande, para deleitar-se em D'us com o nível de “amor em deleites”, em virtude da proximidade de D'us e de sua adesão ao D'us vivo, em vez de permanecer sedenta, dizendo: “Quando virei e verei”, etc.

והרווה את נפשה בגילוי יחוד זה והשביע נפש שוקקה כו' וכדכתיב עבדו את ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

E Ele saciou a sua alma ao revelar-lhe esta unidade e satisfaz “a alma sedenta”, etc. Como está escrito: “Servi a Havayá com alegria”; e está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração contente, apesar de toda a abundância”.

7 ומרוב כל פי' יותר מכל התענוגים אפי' [אפילו] רוחניים בחי' גי'ע [גן עדן] העליון כו'. ועמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו.

“Da abundância de tudo” significa: mais do que todas as delícias, mesmo as espirituais, como o nível do Gan Éden superior etc. E veja o que é explicado sobre o versículo “Para Me oferecer no tempo determinado (bemo'ado)”.

אך איך הוא דרך יחוד א"ס ב"ה למטה בנפש האדם מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה כו',

Mas qual é o caminho para que a unidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, chegue abaixo, à alma de uma pessoa, uma vez que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” etc.?

אך הנה הוא באמת ע"י בחי' אוהל וזהו אוהל מועד והענין כמ"ש ובצל ידי כסיתך כו'

Mas, na verdade, isso ocorre por meio do nível de uma tenda, e esta é a “Tenda do Encontro”. A questão é como está escrito: “E à sombra da Minha mão Eu te cobri” etc.

(ועמ"ש מענין זה ע"פ ביום השמיני עצרת דרוש השני) בחי' צל ולא אורה נגלית והיינו ע"י בחי' רמ"ח

פיקודין שהן רמ"ח איברים דמלכא ונק' איברים עד"מ

(E veja o que é explicado sobre este assunto a respeito do versículo “No oitavo dia, uma assembleia”, no segundo discurso): o nível de uma sombra, e não de uma luz revelada. Isto é, por meio do nível das 248 mitzvot (pikudin), que são “os 248 membros do Rei”; e são chamadas membros por analogia,

כמו איברי הגוף שהם בשר גידים ועצמות ובאין מליחה סרוחה ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומתלבש בהם חיות הנפש, כך הם עד"מ הרמ"ח מצות שאף שהם מלובשים בענינים גשמיים סדר זרעים ומועד כו'

como os membros do corpo, que são carne, tendões e ossos e, sem salgar, apodrecem; ainda assim, a força vital (chayut) da alma repousa neles e se reveste neles. Assim também, por analogia, são as 248 mitzvot: embora estejam revestidas de assuntos materiais, como a Ordem de Zeraim (Sementes) e Moed (Festivais) etc.,

ואעפ"כ [אף על פי כן] שורה ומלובש בהם אור א"ס ב"ה ממש לפי שהן הן חכמתו ורצונו ית' והוא ית' ורצונו וחכמתו הכל א' כו'

ainda assim, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, repousa neles e se reveste neles, pois eles são a própria sabedoria e vontade d'Ele, bendito seja; e Ele, bendito seja, Sua vontade e Sua sabedoria são todos um etc.

והנה כמו למשל א' האוהב את חברו שמפני אהבתו הוא מחבקו בגופו או בידו הנה זה ודאי שלא מפני אהבת הגוף עצמו או היד עצמה ממש הוא מחבקו

Ora, por exemplo: alguém que ama seu amigo e, por causa de seu amor, o abraça pelo corpo ou pela mão; certamente não o abraça por amor ao próprio corpo ou à própria mão,

אלא מפני שאוהב פנימיותו וחיותו הוא מחבקו בגופו או בידו מפני שא"א לו לתפוס בפנימיותו וחיותו בלבד.

mas porque ama sua dimensão interior (pnimiyut) e sua força vital, abraça-o pelo corpo ou pela mão, pois não lhe é possível apreender apenas sua dimensão interior e sua força vital.

כך עד"מ הנה כתיב וימינו תחבקני שהיא התורה הנקי' ימינו של הקב"ה וכן כשהאדם דבוק בתורה הרי זה קרבת ה' ממש ויחוד אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנפשו ממש.

Assim também, por meio de uma analogia, está escrito: "E Sua mão direita me abraça", que é a Torá, chamada de mão direita do Santo, bendito seja Ele. Assim, quando uma pessoa se apega à Torá, isso é uma proximidade real com D'us e a união efetiva da Luz Infinita, bendita seja, com sua alma.

והנה יחוד זה הוא יחוד נפלא ועצום שאין כמוהו בגשמיות, ולכן נקי' לאשתאבא בגופא דמלכא ממש ועמ"ש בד"ה מה טובו אוהליך יעקב:

E esta união é uma união maravilhosa e poderosa, sem paralelo nas coisas físicas; por isso, é chamada de estar verdadeiramente "absorvido no corpo do Rei". E veja o que é explicado no discurso que começa: "Quão boas são as tuas tendas, Yaakov".

8 ג והנה ב' בחי' אלו שהם מדבר סיני ואוהל מועד הם נעשים ונמשכים ע"י בחי' משה ואהרן כי משה שושבינא דמלכא פי'

3. Ora, esses dois níveis, o deserto do Sinai e a Tenda do Encontro, são produzidos e atraídos por meio dos níveis de Moshe e Aharon. Pois Moshe é o padrinho do Rei; isto é,

כמו עד"מ שושבינו של החתן שמוליך את החתן למקום הכלה, כך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] הוא הממשיך בחי' יחוד אור א"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם שיהי' [שיהיה] בבחי' אוהל מועד כו'

assim como, por analogia, o padrinho do noivo conduz o noivo ao lugar da noiva, assim Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, é quem atrai para baixo o nível da unidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que repouse e se revele na alma de uma pessoa, que assim estará no nível da Tenda do Encontro, etc.

ואתפשטותא דמשה בכל דרא שהוא משבעה רועים כו' הוא בחי' משה דעת ה' דהיינו לידע את ה' שהוא חיי החיים ואין עוד מלבדו כו'

E “a extensão de Moshe em cada geração”, pois ele é um dos sete pastores, etc., corresponde ao nível de Moshe, o conhecimento de D'us: isto é, conhecer D'us, que Ele é a Vida de toda vida e que não há nada além d'Ele, etc.,

וכמ"ש דע את אלקי אביך ועבדהו ובחי' דעת אינה הידיעה לבדה אלא דעת מלשון הרגשה שהיא ההרגשה בלב שיכיר וירגיש כאלו רואה לעיני בשר בראי' [בראיה] חושיי' [חושיית] ממש וכמ"ש ראו עתה

como está escrito: “Conhece o D'us de teu pai e serve-O.” E o nível de Daat (conhecimento) não é apenas saber; ao contrário, daat exprime sentimento, isto é, o sentimento no coração, para que a pessoa reconheça e sinta como se visse com os olhos da carne, numa visão sensorial efetiva, como está escrito: “Vede agora

כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי והגם שמקרא זה נאמר על לעתיד שאז יאמרו ראו עתה

que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo.” E, embora esse versículo tenha sido dito a respeito do Tempo Vindouro, quando dirão: “Vede agora

כי אני כו' כנ"ל (ועיין בגמרא פ"ו דפסחים דס"ח סע"א [סוף עמוד א] סנהדרין דצ"א ע"ב זח"א [זוהר חלק א] פ' לך לך דפ"ז ע"ב ח"ב [חלק ב'] משפטים ק"ח ב')

que Eu”, etc., como mencionado acima (e veja o Talmud, capítulo 6 de Pesachim, página 68, final da coluna a; Sanhedrin, página 91b; Zohar, Parte I, Parshas Lech Lecha, página 87b; Parte II, Mishpatim, página 108b),

מ"מ כח זה יש בכל נפש ונשמה מישראל ביניקתה מנשמת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] לקשר מחשבתו בה' בקשר אמיץ וחזק כמו שהיא מקושרת בדבר גשמי שרואה בעיני בשר כו'

não obstante, esse poder existe em toda nefesh e neshamá de Israel, por sua nutrição da alma de Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção: ligar o pensamento a D'us com um vínculo firme e forte, tal como ele se liga a uma coisa física que se vê com os olhos da carne, etc.;

אלא שצריכה ליגיעה רבה כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ב (ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר).

só que isso requer grande esforço, etc., como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 42 (e veja o que é explicado sobre o versículo “E Ele chamou Moshe, e Havayá falou com ele da Tenda do Encontro, dizendo”).

ואהרן שושבינא דמטרוניתא, פ"י מטרוניתא היא בחי' כנ"י [כנסת ישראל] מקור נשמות ישראל ולהעלות נשמות ישראל ולקשרם בה' ולדבקה בו ית' חיי החיים ב"ה הוא ע"י אהרן שהוא ג"כ משבעה רועים כו'

E Aharon é o padrinho da Rainha (Matronisa). Isto é: Matronisa é o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), a fonte das almas de Israel; e elevar as almas de Israel, vinculá-las a D'us e fazê-las apegar-se a Ele, bendito seja, a Vida de toda vida, bendito seja Ele, dá-se por meio de Aharon, que também é um dos sete pastores, etc.,

הממשיך לכללות נשמות ישראל להיות התפעלות הנפש בחי' מדבר וצמאון ורשפי אש כו' כי עבודת אהרן הוא בהעלותך את הנרות.

que faz descer às almas de Israel em sua expressão geral e coletiva que haja um despertar da alma, o nível de deserto, sede e labaredas de fogo, etc.; pois o serviço de Aharon é “Quando elevares as lâmpadas”.

פ"י הנרות הם הנשמות כי נר ה' נשמת אדם וע"י אהרן היתה הדלקתם והתלהבותם כרשפי שלהבת כו' כמ"ש במ"א.

Isto é: as lâmpadas são as almas, pois “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”; e por meio de Aharon elas eram acesas e inflamadas, como labaredas de fogo, etc., conforme explicado em outro lugar.

אך עוד אחת היא כי הנה א"א לבוא לבחי' ומדרגות אלו שהם בחי' מדבר סיני ואוהל מועד כו' שהוא ענין צאת הנפש מנרתיקה מלבושי נוגה כו'

Mas há ainda outro ponto: é impossível chegar a esses níveis e graus, que são os níveis do deserto do Sinai e da Tenda do Encontro, etc., o que consiste em a alma sair de sua bainha, as vestes de Nogah, etc.,

ושמחת הנפש בה' עושה כו' עד שיפריד מנפשו קודם חלאת טומאת הרע גמור שמשלש קליפות הטמאות לגמרי דהיינו להיות סור מרע גמור בפו"מ [בפועל ממש] והוא ענין יציאת מצרים.

e a alma alegrar-se em D'us, seu Criador, etc., até que primeiro separe de sua alma a imundície da impureza do mal absoluto, proveniente das três kelipot completamente impuras; isto é, “afastar-se” do “mal” absoluto na prática concreta. E este é o sentido da saída do Egito.

9 וזהו באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים כו' כי בחי' חודש ובחי' שנה הכל אי' וצ"ל בבחי' שנית מיציאת מצרים

E isto é [o significado de] “no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de sua saída da terra do Egito”, etc.: pois o nível do mês e o nível do ano são uma só coisa, e é preciso estar no nível de “segundo” em relação à saída do Egito,

דהיינו אחר שיהיה סור מרע גמור בתכלית ואזי יכול לבוא לידי בחי' ומדרגת מדבר סיני ואוהל מועד כו'

isto é, depois de ter havido um afastamento completo e absoluto do mal; então se pode alcançar o nível e o grau do deserto do Sinai e da Tenda da Reunião, etc.,

עיי' בחי' משה ואהרן כו' כנ"ל (ובמדרש במדבר רבה) (פ' ג' דף רי"ד ע"ד) איתא שלא יצאו ישראל ממצרים אלא בזכות אהל מועד.

por meio dos níveis de Moshê e Aharon, etc., como mencionado acima. (E no Midrash Bamidbar Rabbah) (seção 3, página 214, coluna d) afirma-se que Israel saiu do Egito somente pelo mérito da Tenda da Reunião.

היינו כי אלמלא עוזרו לא יכול לו וכמ"ש מזה ע"פ אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כפ' שלח ועזר זה הוא בזכות בחי'

Isto é: “se Ele não o ajudasse, não conseguiria vencê-lo”, como explicado a respeito disso sobre o versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”, em Parashat Shelach; e essa ajuda vem pelo mérito do nível de

אהל מועד הנ"ל, ועיי' בזו"ג [בזהר חלק ג] פ' במדבר קי"ז ב' באחד לחדש השני בשנה השנית כולא חד והאי אקרי חדש זיו רמז לההוא ירחא ושתא דנהיר לסיהרא,

a Tenda da Reunião mencionada acima. E veja o Zohar, Parte III, Parashat Bamidbar, página 117b: “‘No primeiro dia do segundo mês, no segundo ano’: tudo é uma só coisa; e este é chamado ‘o mês de Ziv (splendor)’”, uma alusão àquele mês e ano que iluminam a lua.”

והיינו שהבחי' ראשונה דיצ"מ [דיציאת מצרים] בחדש הראשון זהו בחי' סור מרע והוא בחי' ומדרגת אתכפיא סט"א [סטרא אחרא]

Isto é, o primeiro nível da saída do Egito, no primeiro mês, é o nível de afastar-se do mal, e é o nível e o grau de subjugar a sitra achra (itkafya),

וזהו יסוד היסודות ואח"כ החדש השני נק' חדש זיו דנהיר לבחי' ראשונה היינו לבוא לבחי' אתהפכא חשוכא לנהורא שזהו ענין מדבר סיני כו' רשפי אש וצמאון כו'

e isto é o fundamento dos fundamentos. Depois, o segundo mês é chamado “mês de Ziv”, que ilumina o primeiro nível, isto é, para alcançar o nível de transformar a escuridão em luz (it'hapcha chashocha lin'hora), que corresponde ao deserto do Sinai, etc., chamas de fogo e sede, etc.

והן הן ג"כ ב' בחי' חצר החיצונה וחצר הפנימית עמ"ש ע"פ ויושט המלך לאסתר, ועיין מענין זה עוד בזח"ג [בזהר חלק ג] בהעלותך קנ"ב ע"ב ומש"ש [ומה שכתוב שם] דאי תימא כו'

E estes são também os dois níveis do pátio exterior e do pátio interior; veja o que foi explicado sobre o versículo “E o rei estendeu o cetro para Ester”. E veja mais sobre este assunto no Zohar, Parte III, Beha'alotecha, página 152b; e o que está escrito ali: “E se disseses”, etc.,

לאו הכי כו' ומאן דנטיל יסודא בקדמיתא כו' יובן למשכיל ממ"ש ע"פ קחו מאתכם תרומה.

“Não é assim”, etc., “e aquele que toma o fundamento primeiro”, etc., será compreendido pelo leitor perspicaz a partir do que é explicado sobre o versículo “Tomai dentre vós uma oferta”,

בפ' ויקהל. בענין בחי' אתכפיא שיש בה בחי' שהוא למעלה מבחי' אתהפכא, ועמ"ש בשיר השירים ע"פ קול דודי כו' בענין מקפץ על הגבעות:

na Parashá Vayakhel, a respeito do nível de itcafya, que contém um nível acima do nível de it'hapcha. E veja o que é explicado em Shir HaShirim sobre o versículo “A voz do meu amado”, etc., a respeito de “saltando sobre as colinas”.

10 ד ועם כל הנ"ל יובן מ"ש שאו את ראש כו', כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין קורין אבות

4. Com tudo o que foi dito acima, compreender-se-á o que está escrito: “Erguei a cabeça”, etc. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não chamamos [ninguém] de ‘patriarcas’

אלא שלשה שהם אברהם יצחק ויעקב ומדתו של אברהם היא אהבה ושל יצחק היא היראה פחד יצחק ומדתו של יעקב היא הרחמנות שכלולה משתיהן כו'.

senão três”: Avraham, Yitschac e Yaakov. O atributo de Avraham é o amor; o de Yitschac é o temor, “o Temor de Yitschac”; e o atributo de Yaakov é a compaixão, que é composta de ambos, etc.

11 והנה מדת הרחמנות היא נמשכה מבחי' הדעת כמו שאנו רואים בחוש שטבע התינוק להיות אכזרי לפי שאין בו דעת,

Ora, o atributo da compaixão deriva do nível de Daat (conhecimento), como vemos claramente que é natural uma criança pequena ser cruel, pois não tem Daat;

וכן הוא ענין מ"ש כרחם אב על בנים ולא כרחם אם כו' מפני שנשים דעתן קלה משא"כ האיש מפני שדעתו רחבה יותר הוא מרחם ביותר וכשם

e assim também se explica o que está escrito: "Como um pai se compadece de seus filhos", e não "como uma mãe se compadece", etc., pois o Daat das mulheres é leve, ao passo que o homem, por ter um Daat mais amplo, sente mais compaixão. E assim como

שהוא לענין המרחם כך הוא לענין מי שצריך לרחם עליו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו לפי שאין הרחמנות נופל אלא על מי שיש בו דעת.

isso se dá com relação àquele que sente compaixão, dá-se também com relação àquele que necessita de compaixão, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "É proibido ter compaixão de quem não tem Daat", pois a compaixão só se aplica a quem tem Daat.

12 והנה מדת הרחמנות של יעקב לעורר רחמים רבים אפי' [אפילו] על עולמות עליונים מחמת דעת ה' כו'

Ora, o atributo de compaixão de Yaakov consiste em despertar grande compaixão até mesmo pelos mundos superiores, por causa do conhecimento de D'us etc.,

כי הוא חיי החיים ואין עוד מלבדו כו' והרי הרחמנות שוה על עולמות עליונים מריש כל דרגין
pois Ele é a Vida de toda vida e não há nada além Dele etc. Assim, a compaixão é a mesma pelos mundos superiores, "desde o princípio de todos os níveis",

כמו על התחתונים ממש מאחר שכולם בחי' מדבר ושממון כו' וכולא קמי' [קמיה] כלא חשיב שהוא מחיה את כולם בשוה ומעלה ומטה שוין אצלו כו'.

como pelos mais baixos, pois todos estão no nível de um deserto e de desolação etc., e "tudo diante Dele é considerado como nada", pois Ele dá vida a todos igualmente, e o que está acima e o que está abaixo são iguais diante Dele etc.

אך בהשתלשלות והמשכת המדרגות נמשך מבחי' יעקב בחי' י"ב שבטים שבט לשון המשכה כמו כוכבא דשביט והוא

Mas, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e na extensão dos níveis, é estendido do nível de Yaakov o nível das doze tribos (shevatim): shevet é uma expressão de extensão, como em kochva deshavit (um cometa, uma estrela com uma cauda que se alonga); e é

כמו למשל ענפי האילן שנמשכו מן האילן שממדת רחמנותו של בחי' יעקב נמשך מדת רחמנות אחרת של בחי' י"ב שבטים.

como, por exemplo, os ramos de uma árvore, que se estendem a partir da árvore: assim, do atributo de compaixão do nível de Yaakov se estende outro atributo de compaixão, o nível das doze tribos.

13 והענין כי בחי' ומדרגות השבטים הוא מ"ש עומד על שנים עשר בקר והים עליהם מלמעלה שהשנים עשר בקר הם בחי' מרכבה לבחי' הים ושם עלו שבטים

A questão é que o nível e a categoria das tribos correspondem ao que está escrito: "Ele se apoiava sobre doze bois [...] e o mar estava sobre eles, acima"; os doze bois são uma carruagem (merkavá) para o nível do mar. E "ali subiram as tribos",

וכדכתיב ובשם אלקינו נדגול פי' שהדגלים הם בחי' מרכבה לבחי' שם ה' שהוא בחי' ים והוא בחי' מקור וראשית הגילוי בחי' עלמא דאתגליא להחיות ולהוות עלמין דאתגליין.

como está escrito: "E em Nome de nosso D'us hastearemos nossas bandeiras": isto é, as bandeiras são uma carruagem para o nível do Nome de D'us, que é o nível do mar; e esse é o nível da fonte e do início da revelação, o nível do mundo revelado (alma de'itgalya), para dar vida e trazer à existência os mundos revelados (almin de'itgalyan).

14 והנה בחי' עלמין דאתגליין המקבלים חיותם מבחי' עלמא דאתגלייא הם הנק' מים תחתונים ונק' מי בוכים

Ora, o nível dos mundos revelados, que recebem sua força vital do nível do mundo revelado, são chamados "águas inferiores" e também "águas que choram",

כדאיתא בזהר שהמים התחתונים בוכים אנן בעינן למהוי קדם מלכא והיינו מפני הדעת וההשגה כי יש מים עליונים מהם בבחי' עלמין סתימין דלא אתגליין

como consta no Zohar, que as águas inferiores choram: “Queremos estar diante do Rei.” Isso se deve ao conhecimento e à compreensão, pois há águas mais elevadas do que elas, no nível dos mundos ocultos (almin setimin), que não são revelados,

אך הם נקראים מים התחתונים ויבדל אלקים בין מים למים דעלמין סתימין מקבלים חיותם מכחות והמשכות נעלמות כו'

mas elas são chamadas águas inferiores — “E Elokim separou entre águas e águas” — pois os mundos ocultos recebem sua força vital de poderes e fluxos ocultos etc.,

כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א [פרק י"א] ולכן בוכים על ירידתם מטה מטה וכל חפצם וישעם להיות קדם מלכא דוקא.

como é explicado em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 11. Por isso, choram por sua descida cada vez mais abaixo, e todo o seu desejo e sua esperança de salvação é estar especificamente “diante do Rei”.

וכך היא בחי' ומדת הרחמנות של י"ב שבטים בכל אדם לעורר ר"ר [רחמים רבים] על ניצוץ אלקות שירד ממקום כבודו ממקום גבוה למקום נמוך מאיגרא רמה כו'

Assim também é o nível e atributo de compaixão dos doze shevatim em cada pessoa: despertar grande compaixão pela centelha de divindade que desceu de seu lugar de glória, de um lugar elevado a um lugar baixo, “de um telhado elevado” etc.

(ועמ"ש בפ' ויצא ע"פ וישכם לבן וע"פ כנשר יעיר וע"פ ויאכילך את הזמן כו') והנה בהשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה יצאו מ"ב שבטים ע' [שבעים] נפש יוצאי ירך יעקב

(E veja o que é explicado na Parashá Vayetsê sobre o versículo “E Lavan levantou-se cedo”, sobre o versículo “Como a águia desperta” e sobre o versículo “E Ele te alimentou com o maná” etc.). Ora, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), nível após nível, dos doze shevatim saíram as setenta almas “que saíram dos lombos de Yaakov”,

שהם ג"כ בחי' ומדרגת הרחמנות מדתו של יעקב והוא ג"כ בכל אדם לעורר ר"ר [רחמים רבים] על נפשו ולא בשביל הירידה לבדה שירדה ממקום כבודה אלא אף גם זאת שנתלבשה בלבוש הגוף החומרי.

que também são um nível e grau de compaixão, o atributo de Yaakov. Isso também existe em cada pessoa: despertar grande compaixão por sua alma, não apenas por causa da descida em si, por ter descido de seu lugar de glória, mas também porque foi revestida pela veste do corpo material.

15 והנה כל בחי' ומדרגת המשכת והתעוררות הרחמים על נפשו ולהעלותה ולקשרה בה' הן הם המשכות עליונות הבאות מלמעלה וכמ"ש ונתן לך רחמים ורחמך כו'.

Ora, todos os níveis e graus da extensão e do despertar da compaixão pela própria alma, de elevá-la e ligá-la a D'us, são fluxos supernais que vêm do Alto, como está escrito: “E Ele te dará compaixão e terá compaixão de ti”, etc.

וכן אנו אומרים בברכת אהבת עולם אבינו אב הרחמן המרחם רחם נא עלינו ותן בלכנו בינה כו'

E assim dizemos na bênção Ahavas Olam: “Nosso Pai, Pai compassivo, que tem compaixão, tem compaixão de nós, por favor, e põe entendimento em nosso coração”, etc.

ואין זה מצד הנפש עצמה לפי השגתה שהרי זה מצד ביטול ההשגה והשגת הנבראים כו'

E isso não provém da própria alma, segundo sua própria apreensão, pois decorre da nulidade da apreensão — e da apreensão dos seres criados —, etc.;

והוא מבחי' דעת ה' מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] כו' (וכמ"ש בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד תעשה כו')

mas provém do nível do conhecimento de D'us, do nível de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, etc. (como se explica na Parashat Pinchas, sobre o versículo “O cordeiro único oferece-rás”, etc.).

והנה ג' בחי' ומדרגות של ג' מיני רחמנות הנ"ל הם כסדרן מלמעלה למטה אך כדי להעלות נפש האדם שהוא למטה מטה מהם צריך להעלות כסדרן מלמטה למעלה

Ora, os três níveis e graus dos três tipos de compaixão mencionados acima seguem sua ordem de cima para baixo; mas, para elevar a alma humana, que se encontra muito, muito abaixo deles, é preciso elevá-la na ordem inversa, de baixo para cima:

דהיינו תחלה למשפחותם בחי' עי' [שבעים] נפש ואח"כ לבית אבותם בחי' בני יעקב ואח"כ למדרגת יעקב כו'

isto é, primeiro “segundo suas famílias”, o nível das setenta almas; depois, “segundo a casa de seus pais”, o nível dos filhos de Yaakov; e, em seguida, ao grau de Yaakov, etc.

(ואפשר לומר שכנגד זה מזכירים ומעוררים בשלשה מקומות בתפלה התעוררות רחמים היינו האחד בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו שאומרים והוא רחום כו' זכור רחמיך כו' וכן בברוך שאמר ברוך מרחם כו' וכן באשרי חנון ורחום הוי'.

(E pode-se dizer que, em correspondência com isso, mencionamos e despertamos a compaixão em três lugares das orações: o primeiro, em Pesukei deZimra, como dizemos: “E Ele, sendo compassivo”, etc., “Lembra-te de Tuas compaixões”, etc.; e também em Baruch She'amar: “Bendito seja Ele, que tem compaixão”, etc.; e também em Ashrei: “Clemente e compassivo é Havayá”.

הב' בברכת יוצר אור ברחמיך הרבים רחם עלינו. הג' באהבת עולם אבינו אב הרחמן כו' שכ"ז [שכל זה] התעוררות גי' בחי' רחמים הנ"ל כסדרן מלמטה למעלה לפני ק"ש [קריאת שמע] שיוכל לבוא לומר ק"ש [קריאת שמע] בחי' אחד ואהבת כו')

A segunda, na bênção Yotzer Or: “Em Tuas grandes compaixões, tem compaixão de nós.” A terceira, em Ahavas Olam: “Nosso Pai, Pai compassivo”, etc. Tudo isso é o despertar dos três níveis de compaixão mencionados acima, na ordem de baixo para cima, antes do Shemá, para que se possa chegar a dizer o Shemá, o nível de “Um” e “E amarás”, etc.)

והנה זהו ענין ספירת העומר להמשיך בשבעה שבועות בחי' הרחמנות מבחי' עי' [שבעים] נפש כו' עד יום חג השבועות שאז הוא זמן מתן תורה שעל כל דבור פרח נשמתן כו'

Ora, este é o sentido da contagem do Ômer: atrair, ao longo de sete semanas, o nível da compaixão, a partir do nível das setenta almas etc., até o dia da festa de Shavuot, que é o momento da Outorga da Torá, quando “a cada declaração, suas almas voavam para fora” etc.,

שהוא גילוי בחי' אהבה רבה שלמעלה מעלה מבחי' הדעת כו' והיא היא בחי' עבודת מתנה כו'

que é a revelação do nível do grande amor (ahavá rabá), muito, muito acima do nível de Daat (conhecimento) etc.; e este é o nível de “um serviço de dádiva” etc.,

ובח"י אש שלמעלה כו' וזהו לגלגלותם שהוא ענין גלגולת שהיא החופפת על הראש ומוחין שאינה יכולה להתלבש בהם:

e o nível do fogo que vem do Alto etc. E este é o sentido de “segundo seus crânios” (legulgelotam): trata-se do crânio (gulgolet), que paira sobre a cabeça e o intelecto (mochin), nos quais não pode ser revestido.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak